

ТЕРМИНЫ-ЭКВИВАЛЕНТЫ В СТАНДАРТАХ ИСО НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАНДАРТОВ ИЗ СФЕРЫ ТУРИЗМА)

А. И. Савостина

Научный руководитель Л. В. Рычкова, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: anfisa_savostina@mail.ru

В статье освещена проблема поиска русскоязычных терминов-эквивалентов при гармонизации стандартизированной терминологии сферы туризма английского и русского языков. Приводятся способы перевода специальных номинаций, а также примеры выбранных терминологических соответствий.

Ключевые слова: термины-эквиваленты; стандарт ИСО; сфера туризма; перевод; способы перевода.

Введение. Если стандартизация ставит перед собой цель выбора единственно возможного термина для каждого понятия определённой научной сферы, то гармонизация «сопоставляет» такие стандартизированные терминологии для поиска межъязыковых соответствий, т.е. терминов-эквивалентов. Гармонизированные терминологии различных языков способствуют качественному процессу коммуникации теоретиков и практиков одной научной отрасли в международном пространстве и облегчают перевод специальных текстов, снимая спорные вопросы.

Основная часть. Материалом исследования явились английские термины туристической отрасли (с определениями), утверждённые в 45 стандартах Международной организации по стандартизации (ИСО) ([1], [2] и [3] использованы в данной статье далее). Эквиваленты таким терминам в русском языке выявлялись при непосредственном сопоставлении понятий, стоящих за каждым конкретным термином. Русскоязычная терминология (с дефинициями) была взята из действующих в Республике Беларусь 9 национальных и межгосударственных (ГОСТ) стандартов индустрии туризма (нижеследующие термины взяты из [4] и [5]).

Особенностью терминологии сферы туризма является то, что сама дисциплина находится в тесной взаимосвязи с другими областями знаний, которые, в свою очередь, аккумулируют консубстанциональные

специальные номинации, имеющие, помимо специального, иные значения в общеупотребительном языке. Например, номинация *full board* имеет специальное значение ‘полный пансион’ (ср. определение термина *пансион* – учреждение (также учебное) с полным содержанием (питание, уход) [6]) вместо общеупотребительного ‘наполненный / изобилующий / обильный стол’. Соответственно, по аналогии подобрано русскоязычное соответствие англоязычной номинации *half board* – *полупансион*. Перевод терминов по аналогии способствует сохранению понятийной системности на вербальном уровне. Кроме того, такие номинации легче усваиваются специалистами (*hotel* – *гостиница*; *kitchenette* – *кухонный уголок, кухня*; *lounge* – *салон*; *multiple bedded room* – *многоместный номер*; *parking* – *автостоянка*; *reading room* – *читальный зал*; “*room only*” – *номер без завтрака*; *TV room* – *телевизионный салон*; *studio* – *студия*; *holiday camp / holiday centre / holiday village* – *база отдыха / туристическая база / центр отдыха / туристическая деревня*).

Удачными эквивалентами можно считать интернационализмы, введенные в русскоязычную туристическую терминологию путём практической транскрипции (передача оригинального произношения термина с помощью букв русского алфавита) либо транслитерации (передача оригинального написания термина с помощью русского алфавита): *duplex* – *дуплекс*; *transfer* – *трансфер*; *jacuzzi* – *джакузи*; *hostel* – *хостел*; *junior suite* – *джуниор сюит*; *motel* – *мотель*.

Распространенным способом перевода английских терминов сферы туризма, особенно составных, является калькирование («поэлементный перевод сложных по структуре лексических единиц языка оригинала с использованием языковых средств языка перевода» [7, с. 46]): *continental breakfast* – *континентальный завтрак*; *expanded breakfast* – *расширенный завтрак*; *full breakfast* – *полный завтрак*; *steam bath* – *паровая баня*; *baby bed* – *детская кроватка*.

Однако существуют специальные номинации туристической отрасли, трудно переводимые на русский язык, ввиду отсутствия определённых реалий в русской языковой культуре, а также при первоначальном наименовании понятия в терминосистеме данной научной дисциплины.

В таких случаях используется метод экспликации, либо перевод описательной конструкцией. Например, *heritage hotel* – *гостиница, расположенная в здании, являющемся историко-культурной ценностью или находящемся в зоне охраны историко-культурных ценностей*; *self-catering facilities* – *кухонное оборудование для самообслуживания*; *spa hotel* – *гостиница с оказанием оздоровительных услуг* (отметим, что в стандартах, наряду с данным термином, закреплены и другие его варианты, используемые в профессиональном лексиконе: *курортный отель*, *курортная гостиница*, *спа-отель*).

В ряде случаев наблюдается сочетание нескольких приёмов перевода, например, транскрипции / транслитерации и переводной кальки: *double room* – *двухместный номер «дабл»*; *mini-bar* – *мини-бар*; *single room* – *одноместный номер сингл*; *twin room* – *двухместный номер «твин»*.

В недавно опубликованном СТБ 2577-2020 [5] некоторые русскоязычные термины-эквиваленты сопровождаются оригинальными англоязычными номинациями: *соединяющиеся номера конектид (connected room)*, *сюит (suit)*, *апартамент (apartment)*.

Заключение. В современных условиях постоянно меняющейся действительности важно своевременно обновлять терминологический аппарат, фиксировать изменения в официальных нормативных документах и проводить гармонизацию терминосистем, закрепляя правильно подобранные специалистами и грамматически верные по форме термины-эквиваленты. Создание многоязычных терминологических баз данных, гармонизированных глоссариев и прочих терминографических продуктов, включая электронные, может стать полезным инструментом для работы специалистов отрасли и переводчиков, а также для туристов.

Библиографические ссылки

1. Tourism services – Hotels and other types of tourism accommodation – Terminology: ISO 18513-2003. Pub. 01.10.2003. Geneva: International Organization for Standardization, 2003. 22 p.
2. Tourism services – Hotels and other types of tourism accommodation – Vocabulary: ISO 18513-2021 [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18513:ed-2:v1:en> (date of access: 19.10.2021).

3. Tourism and related services – Heritage hotels – Equipment and service requirements: ISO/DIS 21620 [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.iso.org/ru/standard/71252.html?browse=tc> (date of access: 01.04.2021).
4. Услуги туристические. Гостиницы и другие средства размещения туристов. Термины и определения: ГОСТ ISO 18513-2013. Введ. 14.02.2014. Минск: Белорусский государственный институт стандартизации и сертификации, 2014. 19 с.
5. Услуги гостиниц и аналогичных средств размещения. Общие требования и классификация: СТБ 2577-2020. Введ. 30.06.2020. Минск: Белорусский государственный институт стандартизации и сертификации, 2020. 61 с.
6. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/150946> (дата обращения: 20.10.2021).
7. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод // Серия «Теория и практика научно-технического перевода»: Обзор информации. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. Вып.18. Часть II. 80 с.

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ В НЕКОТОРЫХ СФЕРАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Е. А. Соловьёва

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: e.solovyova99@mail.ru

В статье рассматривается перевод как профессиональный вид деятельности и перевод в профессиональном виде деятельности, связь между этими двумя явлениями, роль перевода в современном мире, различные виды перевода, особенности, которые присущи некоторым из них.

Ключевые слова: язык; перевод; профессиональная деятельность; переводчик, художественный перевод, перевод-транспозиция.

Введение. «Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности» [1, с. 23]. Однако благодаря ему мы открываем для себя другие культуры, расширяем профессиональные связи, знакомимся с различными людьми, участвуем в мероприятиях, иногда даже международного уровня.

Если говорить про перевод как процесс, то обычно этот процесс направлен на интерпретацию смысла текста на исходном языке и передачу данного смысла на переводящий язык. Но иногда перевод помогает